|  |  |
| --- | --- |
| ABC Co., Limited\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ JapanMarch 1, 20××Dear Sirs:Confidentiality AgreementIn accepting your offer to disclose to us certain technical information on DEF Electronic Product, we undertake that such disclosure made by you will be held confidential by us until such times as they become published in ordinary course of events. It is understood that undertaking cannot extend to information already available to us or which we obtain in good faith from other sources with right of disclosure.We also undertake not to use the above information other than for evaluation purposes. We agree not to make it available to any third parties or to make any use of it as would be likely to prejudice your interests.Very truly yours, XYZ, Inc.By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Its:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ABC株式会社20××年3月1日前略秘密保持契約貴社が当社に対しDEF電子製品についての一定の技術情報を開示するとの申し出を受け入れるにあたり、当社は、そうした貴社による開示情報が当社により、通常の事態の推移において公開される時点まで秘密に保たれることを約束する。当社の約束が、当社のすでに入手済の情報または当社が善意でもって開示する権利とともに他の情報源から入手する情報に対しては及ばないことが了解されている。当社はまた、上記の定義された情報を評価目的以外では使用しないことを約束する。当社はそれをいかなる第三者にも提供しまたは当社の利益を損なうように使用しないことに同意する。草々XYZ会社署名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_肩書：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| NON-DISCLOSURE AGREEMENTTHIS AGREEMENT made this \_\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ , 20×× by and between ABC COMPANY LTD., a corporation of Japan, having a principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Japan (hereinafter called “ABC”), and XYZ, INC., a corporation of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , having a principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called “XYZ”)WITNESSETH:WEREAS, ABC has developed and is the owner of a manufacturing machinery for semiconductors (hereinafter called the “Machinery”), and has developed certain valuable proprietary technical date and information related thereto; andWHEREAS, XYZ desires to receive data and information in order to evaluate its interest in the Machinery; andWHEREAS, ABC is willing to disclose to XYZ such of proprietary data and information as may be necessary to permit XYZ to evaluate its interest in the Machinery;NOW, THEREFORE, ABC and XYZ, in consideration of the covenants and conditions set forth below, do hereby agree as follows: | 秘密保持契約本契約は、日本法人で日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に本店を有する株式会社ABC（以下、「ABC」という。）と、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に本店を有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法人XYZ社（以下、「XYZ」という。）との間において、本20××年\_\_\_\_月\_\_\_日付で締結され、以下を証する。ABCは、半導体製造機器（以下、「本機器」という。）を開発かつ所有しており、これに関する一定の財産上の技術データおよび技術情報を開発した者であり、またXYZは本機器における自己の利益を評価する目的で、データおよび情報を受けたいと望んでおり、またABCは、XYZに本機器における利益を評価させるのに必要な財産上のデータおよび情報を、XYZに対して開示したいと望んでおり、よって、ABCおよびXYZは、以下に記載する約束および条件を約因として以下のとおり合意する。 |
| Article 1.ABC will provide XYZ with such of its technical data and information related to the Machinery as it considers necessary to evaluate its interest in negotiating a license or other commercial arrangement with respect to said Machinery. Samples of the Machinery for evaluation by XYZ will be provided if the parties so agree. All such data, information and samples shall remain the property of ABC and shall be returned to ABC or destroyed if the parties do not enter into a further agreement. | 第1条ABCは、本機器に関するライセンス契約その他の商業的取決めを行ううえでの権益を評価するのに必要であるとABCが判断した本機器に関する技術データおよび情報を、XYZに対して提供する。XYZによる評価に供されるサンプルが必要であると両当事者が合意した場合には、XYZに対して提供されるものとする。すべてのデータ、情報およびサンプルは、ABCの所有に帰属しているものであり、もし、今後、取決めが締結されない場合においては、かかる情報およびサンプルは、いずれもABCに返却されるか、または、破棄される。 |
| Article 2.XYZ shall hold in confidence any and all technical data, information and samples of the Machinery provided and disclosed to it by ABC hereunder. However, this obligation shall not apply to any data or information disclosed to hereunder;1. which at the time of disclosure is in the public domain;
2. which, after disclosure, becomes a part of the public domain, by publication or otherwise other than through unauthorized disclosures by XYZ;
3. which at the time of disclosure is already in XYZ’s possession as shown by its written records;
4. which is made available to XYZ by an independent third party; provided, however, that such information was not obtained by said third party, directly or indirectly, from ABC;
5. which is expressly authorized by ABC in writing to release; or
6. which is required to disclose by governmental agency or any law and regulation.
 | 第2条XYZは、本契約に従ってABCから提供され、開示された本機器に関する技術データ、情報およびサンプルを秘匿するものとする。しかしながら、この義務は、本契約に従ってXYZに対して開示される本件データまたは情報のうち、次の各号に該当するものについては適用しない。1. 開示の時点で、すでに公知である情報、
2. 開示後に、公表その他XYZによる許可なしの開示以外の方法により公知となった情報、
3. 開示の時点で、すでにXYZの所有に属する情報で、かつ、そのことを文書記録によって証明することができる情報、
4. 本契約当事者からいかなる意味における拘束も受けていない第三者によってXYZに開示されている情報、ただし、かかる情報が、当該第三者によって、直接的あるいは間接的であるかを問わず、ABCから得られたものである場合を除く、
5. ABCがXYZに対して、開示する権限を、書面によって明示的に与えている情報、または
6. 政府機関、法律および規則によって開示が要求された情報
 |
| Article 3.XYZ shall not use the technical data, samples of the Machinery, and information which it is required to hold in confidence hereunder for any purpose other than the aforesaid evaluation and determination of interest without first entering into an agreement with ABC covering the use thereof. | 第3条XYZは、本機器に関する技術データ、サンプルおよび本契約において秘匿することが要求されている本件情報を、第1条第1項記載の評価･検討以外の目的には使用しない。ただし、ABC、XYZ間において、別段の定めがなされた場合においては、この限りでない。 |
| Article 4.XYZ agrees to limit disclosure of technical data and information received from ABC hereunder to only those of its officers and employees as XYZ considers necessary to complete its evaluation of the Machinery and then only after such officers and employees have undertaken by employment agreement or otherwise to comply with the obligation undertaken by XYZ under this Agreement. | 第4条XYZは、本契約に従ってABCから提供を受けた技術データおよび情報を、本機器の評価を完遂するのに必要であるとXYZが判断し、かつ、雇用契約その他によって本契約の下においてXYZが引き受けた義務を引き受けるXYZの役員または従業員に対してのみ、開示することができる。 |
| Article 5.Within one hundred twenty (120) days from the date hereof, XYZ shall notify ABC in writing whether it is interested in entering into a License Agreement (and thereby acquiring rights to the ABC’s data and information related to the Products).If at any time thereafter, either XYZ or ABC advises the other that it is no longer interested in entering into a License Agreement, or if ABC and XYZ shall fail to execute such agreement within one hundred eighty (180) days from the date hereof, whichever shall first occur, then without limiting the generality of any of foregoing provisions, XYZ shall forthwith return to all documents, notes, drawings, and other data, and all copies thereof, containing any ABC’s data and information related to the Machinery. | 第5条本契約締結後120日以内に、XYZはABCに対し、本機器に関するライセンス契約の締結（および、ライセンス契約によりABCの本件製品に関するデータおよび情報に対する権利を取得すること。）について、XYZが興味を有しているか否かを書面によって通知する。前記の通知の後、ABCもしくはXYZの少なくともいずれか一方が他方に対して、もはや本機器に関するライセンス契約その他の契約を締結する意欲のない旨を通知した場合、または、ABCおよびXYZが、本契約締結後180日以内に、本機器に関するライセンス契約その他の契約を締結することができなかった場合のいずれかが発生した場合は、XYZはABCに対し、直ちに、本件情報に関するABCのデータおよび情報を含むあらゆる文書、記録、図面その他のデータならびにそれらの写しを返却する。 |
| Article 6.1. XYZ acknowledges that any breach of this Agreement may cause irreparable harm to ABC and agrees that ABC’s remedies for any breach may include, in addition to damages and other available remedies, injunctive relief against such breach.
2. XYZ agrees that ABC shall be entitled to an award of its reasonable attorney’s fee if it prevails in any action to enforce this Agreement.
 | 第6条1. XYZは、本契約の違反はいかなるものであっても、ABCに対して償うことのできない損害を生じさせ得ることを了解し、いかなる違反の場合においても、ABCに対する損害賠償とともに、かかる違反に対する差止措置がなされることに同意する。
2. (b)XYZは、前項記載の損害賠償には、ABCが本契約を実効あらしめるために行うあらゆる訴訟行為について生じた弁護士費用が含まれることに同意する。
 |
| Article 7.1. XYZ represents that it has no obligations or commitments inconsistent with this Agreement.
2. This Agreement shall not by implication or otherwise be construed as a grant of a license.
 | 第7条1. XYZは、本契約と相反するようないかなる義務も負わないことを表明する。
2. 本契約は、黙示的その他によるにしても、ライセンスを付与したものと解釈されるものではない。
 |
| Article 8.The obligation of XYZ under the terms of this Agreement shall remain in effect for a period of seven (7) years from the date hereof. | 第8条本契約に基づいてXYZの負担するすべての義務は、本契約締結後7年間存続する。 |
| Article 9.1. This Agreement shall be governed by, construed and enforced in accordance with the laws of Japan.
2. The parties hereby submit for all purposes of or in connection with this Agreement to the non-exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court.
 | 第9条1. 本契約は日本法に支配されこれに従って解釈、執行されるものとする。
2. ABCおよびXYZは、本契約のすべての目的または本契約に関して、東京地方裁判所の非専属的裁判管轄(権)に服する。
 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives as of the date first above written.ABC COMPANY LTD. By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Title:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_XYZ, INC.By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Title:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 上記の証として、本契約の両当事者は、それぞれの正当なる権限を有する代表者によって頭書の年月日に本契約書に署名した。ABC社氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_役職名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_XYZ社氏名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_役職名：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |